El mundo equino en las paremias inglesas y sus correspondencias españolas e italianas

LUIS FRANCISCO MÁRQUEZ
Universidad Complutense de Madrid

Antes de iniciar el estudio pormenorizado de un corpus paremiológico en lengua inglesa, española e italiana en el que de algún modo aparece reflejado el mundo equino, es necesario precisar cuales son los límites del término paremia. Según Julia Sevilla, "por «paremia» entendemos toda unidad funcional memorizada en competencia que se caracteriza por ser una unidad cerrada, engastada, breve, sentenciosa y antigua. Es el archilexema que engloba a los miembros de la familia proverbial: refranes, sentencias, aforismos...".

Existen gran cantidad de paremias en lengua inglesa e italiana, que, actualmente, del mismo modo que ocurre con el conjunto paremiológico hispano, está en franco retroceso debido primordialmente a la industrialización, a la sustitución del mundo rural y agrícola por el tecnológico y fabril que ya no precisa observar, por ejemplo, las condiciones climáticas, las variaciones meteorológicas, las actitudes animales, para dar sentido a su cosmología. A pesar de esto, Inglaterra, uno de los países europeos precursores de la Revolución Industrial y, por tanto, de la sustitución de la tracción animal por la mecánica, hoy en día, a las puertas del siglo XXI, continúa utilizando paremias que hacen referencia, directa o indirectamente, a un mundo rural prácticamente en vías de extinción, hecho que denota el profundo enraizamiento de estas fórmulas sapienciales en la cultura anglosajona.

Las paremias recurren con frecuencia al mundo animal principalmente por su proximidad y estrecha relación con el medio rural, fundamental productor paremiológico; esta utilización se realiza bien porque los animales se personifican, es decir, sus supuestos defectos o virtudes se parangonan con actos humanos; bien porque se aprecian o desprecian y su posesión o carencia puede reportar ciertos beneficios o perjuicios.

A continuación realizamos, en primer lugar, el estudio pormenorizado del corpus paremiológico inglés dedicado al mundo equino desde el punto de vista lexemático y formal para, después, proceder a la comparación de las correspondencias española e italiana con la inglesa.

1. ESTUDIO LEXEMÁTICO Y FORMAL.

Desde el punto de vista lexemático, observamos que en nuestro corpus paremiológico formado por 52 refranes, el vocablo *horse* se utiliza en 34 ocasiones, a saber:

Agues come on horseback, but go away on foot.
A horse, a wife and a sword may be shewed, but not lent.
A horse hired, never tired. (Caballo ajeno, ni corre ni se cansa)
All lay loads on a willing horse.
A man may lead a horse to the water, but he cannot make him drink, unless he will.
A proud horse, that will not bear his own provender.
A ragged colt may make a good horse.
A restive horse must have a sharp spur.
A willing horse must not be whipped.
Better lose the saddle than the horse.
Better ride on an ass that carries me, than on a horse that throws me.

Don't put the cart before the horse.
Every horse thinks its own pack heaviest.
Flies go to lean horses.
Gamesters and race-horses never last long.
Good walking with horse in hand.
He that seeks a horse or a wife without fault, has neither steed in his stable nor angel in his bed.
If an ass goes a-traveling, he'll not come a horse.
Look not a gift horse in the mouth.
Many dogs soon eat up a horse.
The best horse will sometimes stumble.
The common horse is worst shod.
The horse thinks one thing and he that rides him another.
The master's eye makes the horse fat.To back the wrong horse.
To be a horse of another colour.
To be one's hobby-horse.
To be too late to lock the stable when the horse has been stolen.
To hold one's horses.
To put the saddle on the right horse.
To ride a bayard of ten toes.
While the grass is growing, the horse starveth.
With latin, a horse and money a man may go through the world.
Who cannot beat the horse, beat the saddle.

Aunque en la paremia *To ride a bayard of ten toes* no aparece explícitamente el término *horse*, éste se sobrentiende ya que *bayard* significa caballo bayo.

En general, podemos caracterizar la palabra *horse* como un término considerado positivo, que se aprecia y valora, y que se relaciona con la nobleza de espíritu.

Por otra parte, la palabra *ass* aparece en 15 ocasiones:

An ass is but an ass, though ladden with gold.
An ass may bray a good while before he shakes the stars down.
A thistle is a fat salad for an ass's mouth.
Better ride on an ass that carries me, than on a horse that throws me.
Even an ass will not fall twice in the same quicksand.
Every ass loves to hear himself bray.
He that washes an ass's head, shall lose both lye and his labour.
If an ass goes a-travelling, he'll not come a horse.
Put not an embroidered crupper on an ass.
Take heed of an ox before; an ass behind and a monk of all sides.
The ass that brays most eats least.
To be not for asses to like honey.
To look for wool on an ass.
To make like the ass, that carries gold and eats thistles.
When an ass kicks you, never tell it.

En términos generales, este término comparado con el anterior (*horse*) tiene un sentido peyorativo, negativo, despectivo, que denota tozudez, torpeza e incapacidad.

En las paremias *Better ride on an ass that carries me, than on a horse that throws me* y *If an ass goes a-traveling, he'll not come a horse* aparecen los términos *ass/horse* enfrentados; es curioso observar la distinta caracterización de ambos vocablos; si en la primera podemos marcar el término *ass* como positivo y *horse* como negativo, en la segunda sucede lo contario.

En las cinco fórmulas sapienciales restantes:

Money makes the mare to go.
One mule does scrub another.
The kick of the dam does not hurt the colt.
The worst wheel of a cart creaks most.
'Tis useless to kick against the pricks.

en dos paremias (primera y tercera) encontramos la utilización de la palabra *mare/dam*, y una vez *mule* (segunda), *cart* (cuarta) y *kick* (quinta).

Con respecto a la tipología paremiológica, la gran mayor parte de las paremias inglesas objeto de estudio son frases proverbiales (46) frente a 6 refranes. De los 6 refranes existentes,

A horse hired, never tired.
An ass is but an ass, though ladden with gold.
Good walking with horse in hand.
'Tis useless to kick against the pricks.
While the grass is growing, the horse starveth.
Who cannot beat the horse, beat the saddle.

todos menos dos (tercero y cuarto) poseen una estructura bimenbre clara y evidente. Es preciso destacar el refrán *While the grass is growing,...* ya que conserva un arcaísmo, la terminación *th* en *starveth.*

Desde el punto de vista de la estructura gramatical, podemos establecer un subgrupo en el que se repite la construcción: Verbo en infinitivo + Objeto directo, donde la estructura en lugar de ser completamente cerrada, como sucede en los demás casos, permite la flexión verbal, la inclusión de adverbios negativos y de pronombres personales:

To back the wrong horse.
To be a horse of another colour.
To be not for asses to like honey.
To be one's hobby-horse.
To be too late to lock the stable when the horse has been stolen.
To hold one's horses.
To look for wool on an ass.
To make like the ass, that carries gold and eats thistles.
To put the saddle on the right horse.
To ride a bayard of ten toes.

2. PAREMIAS INGLESAS EN COMPARACIÓN CON SU CORRESPONDENCIA ESPAÑOLA E ITALIANA.

Al cotejar las formulas sapienciales inglesas con las españolas e italianas observamos que, en general, la estructura de las pertenecientes a las dos lenguas latinas es similar: omisión de verbo, aparición de rima, sentido jocoso, etc.; mientras que, en el caso anglosajón, la organización paremiológica depende normalmente de un verbo principal, lo que supone, en general, la formación de frases proverbiales.

Con el fin de observar las diferencias existentes entre las distintas lenguas, en este apartado se comparan las paremias significativamente próximas, es decir, paremias cuya diferencia únicamente estriba en variaciones lexemáticas.

Del corpus paremiológico inglés, hemos seleccionado 23 frases sapienciales que, por una u otra razón, merecen ser consideradas.

A continuación sigue el estudio por grupos de las paremias en inglés y sus correspondencias en español e italiano:

a) In. *Agues come on horseback, but go away on foot.*
Es. *El mal entra a brazadas y sale a pulgaradas.*
It. *Il male vien a cavallo e se ne va a piedi.*

En este grupo observamos la coincidencia de las versiones inglesa e italiana (*horseback-cavallo/foot-piedi*) y la disparidad de la española (*brazadas/pulgaradas*).

b) In. *A horse, a wife and a sword may be shewed, but not lent.*
Es. *Caballo, mujer y escopeta son prendas que no se prestan.*

La versión inglesa es mucho más concluyente. El elemento más importante a destacar es el cambio de *sword* (espada) por *escopeta*, sin duda debido a una actualización de la versión hispana.

c) In. *A man may lead a horse to the water, but he cannot make him drink, unless he will.*
Es.[1] *Nadie hará beber a su asno si no tiene sed.*
Es.[2] *Treinta monjes y un abad, no hacen a un burro cagar.*
It. *Trenta monaci ed un abate non farebbero bere un asino per forza.*



Dibujo de Manuel Márquez Bulnes

Destacamos esta paremia, en primer lugar, en su versión inglesa y española por la variación lexemática existente (*horse* por *asno*); y en segundo lugar, la segunda versión española y su correspondencia italiana porque observamos que se mantiene el lexema *burro*, pero varía la acción (*cagar/bere per forza*), en español gracias a este cambio se obtienen dos efectos: uno, jocoso y otro, rítmico.

d) In. *An ass is but an ass, though ladden with gold.*
Es. *Aunque la mona se vista de seda, mona se queda.*
It. *Chi asino nasce, asino muore.*

Las versiones inglesa e italiana coinciden en el objeto de la acción (*ass/asino*) mientras que la española introduce un elemento exótico (*mona*).

e) In. *An ass may bray a good while before he shakes the stars down.*
Es. *Oración de perro no va al cielo.*
It. *Raglio d'asino non arrivò mai in cielo.*

En este caso, aunque la paremia inglesa no coincide plenamente con sus correspondientes, sí observamos que, al igual que la italiana, tiene como sujeto *ass*, mientras que la española lo varía (*perro*); por otra parte, en las versiones española e italiana se advierte la coincidencia en la acción expresada por el verbo (*no va al cielo/non arrivò mai in cielo*).

f) In. *A proud horse, that will not bear his own provender.*
Es. *A la ruin oveja la lana pesa, y al ruin pastor el cayado y el zurrón.*
It. *Triste è quella pecora che non vuol portar la sua lana.*

Destaca la coincidencia de las dos versiones latinas (*oveja-pecora*) frente a la anglosajona (*horse*).

g) In. *A restive horse must have a sharp spur.*
Es.[1] *Al asno rudo, aguijón agudo.*
It.[2] *A perro rebelde, dura correa.*
A cattivo cane, corto legame.

Esta paremia, en primer lugar, en su versión inglesa y española se caracteriza por la variación lexemática existente (*horse* por *asno*); y, en segundo lugar, en la segunda versión española y su correspondencia italiana por la coincidencia total de los elementos que las componen.

h) In. *Don't put the cart before the horse.*
Es. *Echar el carro antes de los bueyes.*
It. *Mettere il carro innazi ai buoi.*

En este caso, observamos la coincidencia de la versión española e italiana (*bueyes-buio*) frente a la inglesa (*horse*), y la utilización, en la forma británica, de la negación frente a las formas latinas afirmativas.

i) In. *Even an ass will not fall twice in the same quicksand.*
Es. *Quien en una piedra dos veces tropieza, merece que se quiebre la cabeza.*
It. *L'asino, dove è cascato una volta, non ci casca più.*

Aquí, la versión inglesa e italiana coinciden (*ass-asino*), mientras que la española utiliza un pronombre personal; por otra parte, la estructura de las dos paremias coincidentes es similar y la hispana completamente distinta.

j) In. *Every ass loves to hear himself bray.*
Es. *A cada necio agrada su porrada.*
It. *Il pazzo vuol andar vago della propria pazzia.*

No se observa coincidencia en ninguna de las tres versiones (*ass-necio-pazzo*), aunque, quizá, las versiones latinas sean las más próximas.

k) In. *Flies go to lean horses.*
Es. *A perro flaco todo se le vuelven pulgas.*
It. *Ai cani e cavalli magri vanno addosso le mosche.*

En este grupo, observamos cómo la versión italiana agrupa la paremia inglesa y la española. En español, se introduce el término *pulgas*, por el binomio que forman estos insectos con nuestros fieles animales de compañía; mientras que, en inglés e italiano, utilizando el término mosca (*flies-mosche*) se continúa la íntima relación existente entre dípteros y cuadrúpedos.

l) In. *Good walking with horse in hand.*
Es. *Quien bueyes tiene, ara cuando quiere.*
It. *E' facile andar a piedi, quando si ha il caval per la briglia.*

Destaca la coincidencia de las frases proverbiales inglesa e italiana (*horse-caval*), diferenciándose la española con la introducción del término *bueyes*, se mantiene la concatenación (*walking-horse/andar-caval/bueyes-ara*) aunque, en español, se invierte el orden.

m) In. *He that washes an ass's head, shall lose both lye and his labour.*
Es. *Lavatorio de jumento, perdido el jabón y el tiempo.*
It. *Chi lava la testa all'asino, perde il ranno e il sapone.*

La versión inglesa, en el segundo elemento, utiliza *lye/labour* (lejía/trabajo); la española, *jabón/tiempo*; y la italiana, *ranno/sapone* (lejía/jabón).

n) In. *Look not a gift horse in the mouth.*
Es. *A caballo regalado no le mires el diente.*
It. *A caval donato non si guarda in bocca.*

Las paremias inglesa e italiana utilizan la generalización (*mouth/bocca*), mientras que la española, particulariza (*diente*).

ñ) In. *Many dogs soon eat up a horse.*
Es. *Tarde o temprano, lobos comen al asno.*
It. *Molti cani sono la morte della lepre.*

En este grupo, observamos que, mientras que el primer elemento de la versión inglesa e italiana coincide (*many dogs/molti cani*), el segundo diverge notablemente (*horse/lepre*). Con respecto al español, los perros se convierten en *lobos*, y el caballo inglés en *asno*.

o) In. *One mule does scrub another.*
Es. *Un asno limpia a otro asno.*
It. *Un asino gratta l'altro.*

En este caso, destaca la disparidad del inglés, único ejemplo en el que se hace referencia a mula (*mule*), frente a la similitud entre las versiones española e italiana.

p) In. *The ass that brays most eats least.*
Es. *Oveja que bala, bocado que pierde.*
It. *Pecora che bala, perde il boccone.*

Aquí, el *ass* inglés se transforma en *oveja* en la versión española y *pecora* en la italiana. Estas dos versiones son plenamente coincidentes.

q) In. *The common horse is worst shod.*
Es. *Asno de muchos, lobos lo comen.*
It. *L'asino del comune porta una grave soma.*

En español e italiano, se aprecia la utilización de *asno*, mientras que en inglés usa *horse*. Las tres paremias divergen: para la inglesa, el caballo colectivo es el peor herrado; para la española, al asno de muchos, los lobos se lo comen; y, para la italiana, el asno de muchos lleva una pesada carga.

r) In. *The kick of the dam does not hurt the colt.*
Es. *Coces de yegua, amores de rocín.*
It. *Calcio di cavalla non fece mai male a puledro.*

En este grupo, vemos como coinciden los tres (*dam/yegua/cavalla*); con respecto al segundo elemento, las paremias inglesa e italiana son coincidentes.

s) In. *To be too late to lock the stable when the horse has been stolen.*
Es. *Recibido ya el daño, a tapar el horado.*
It. *Chiudere la stalla quando sono fuggiti i buoi.*

Sin considerar la paremia española debido a que no hay ninguna similitud con las otras dos, en la inglesa observamos la correspondencia *stable-horse*, frente a la italiana *stalla-buoi*. También se advierte que, en el caso británico, el refrán es más completivo que su correspondiente italiano.

t) In. *To make like the ass, that carries gold and eats thistles.*
Es. *El asno de Arcadia, lleno de oro y come paja.*
It. *Fare come l'asino, che porta il vino e beve l'acqua.*

En su primer elemento, las versiones inglesa e italiana coinciden plenamente, la española únicamente se aproxima, pero lo que llama nuestra atención es el cambio que se produce en la segunda parte; en inglés vemos: *gold and eats thistles* (oro y come cardos); en español: *lleno de oro y come paja*; y en italiano: *che porta il vino e beve l'acqua* (que lleva vino y bebe agua).

u) In. *With latin, a horse and money a man may go through the world.*
Es. *Con latino, rocín y florín andaras al mundo.*
It. *Col quattrino e il latino, si trova per tutto il cammino.*

Las versiones inglesa y española son totalmente coincidentes, aunque la española adecúa las terminaciones de las palabras a la rima. En italiano, desaparece un elemento existente en las otras versiones (*horse/rocín*) y varía el orden, aunque mantiene el ritmo.

v) In. *Who cannot beat the horse, beat the saddle.*
Es. *Quien no puede dar en el asno, da en la albarda.*

De nuevo, en este caso observamos la variación entre *horse* y *asno* y en correspondencia, en el segundo elemento, se utilizan términos que designan los distintos aperos propios de cada especie equina mencionada (*saddle/albarda*). No hay correspondecia italiana.

CONCLUSIÓN

A pesar de la utilización en franco retroceso de las paremias en las lenguas europeas, observamos, en primer lugar, que al estar profundamente enraizadas en sus distintas culturas aún ha de transcurrir mucho tiempo para que sean completamente olvidadas, caso inverso sucede en castellano donde se observa una creciente utilización de sectores más jóvenes de la población y de distintas agencias de publicidad que incluyen paremias en las campañas publicitarias de los distintos medios de comunicación (frecuentemente alteradas o utilizadas sólo parcialmente).

En segundo lugar y considerando únicamente las fórmulas sapienciales inglesas, aunque ostensiblemente más limitadas que en castellano (en Martínez Kleiser *sólo* el vocablo "caballo" aparece en 137 ocasiones), son muy productivas y normalmente predominan las frases proverbiales frente a los refranes propiamente dichos (en nuestro corpus 46 frente a 6). La forma de las frases proverbiales: verbo en infinitivo más objeto directo, posee una estructura más abierta que permite la flexión verbal, la inclusión de adverbios negativos y de pronombres personales.

Con respecto al cotejo de las formas inglesas con respecto a las versiones castellana e italiana, observamos cómo entre estos dos mundos culturalmente próximos existen ciertas coincidencias, mientras que entre la lengua inglesa y el castellano hay escasos ejemplos similares, no ocurriendo así en el caso del inglés e italiano donde se dan más semejanzas.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ARTHABER, A. (1981): *Dizionario comparato di proverbi e modi proverbiali in sette lingue (italiana, latina, francesa, espagnola, tedesca, inglese, greca antica).* Milano: Hoepli.

—— (1990): *Diccionario Collins.* Barcelona: Ediciones Grijalbo.

—— (1983): *Dictionary of English Proverbs.* London: Penguin Reference Books.

GARCÍA YEBRA, V. (1982): *Teoría y Práctica de la Traducción.* Madrid: Gredos.

MARTÍNEZ KLEISER, L. (1953 = 1982): *Refranero General Ideológico.* Madrid: Editorial Hernando.

MERINO Y PARKER, K. (1991): *Refranes ingleses para estudiantes de inglés.* Madrid: Ed. Anglo-Didáctica.

SEVILLA MUÑOZ, J. (1988): "La traducción al español de algunas paremias francesas", *II Encuentros Complutenses en torno a la traducción.* Madrid: Editorial Complutense.

SEVILLA MUÑOZ, J. (1991): "Propuesta de sistematización paremiográfica", *Revista de Filología Románica,* 8.

—— (1983): *WEBSTER'S NEW UNIVERSAL UNABRIDGED DICTIONARY.* New York: Dorset & Barber.